

漢文圈另一種翻譯的可能

——以黃遵憲《日本國志》的寫作為中心

孫洛丹 Luodan SUN

東北師範大學文學院

黃遵憲寫作《日本國志》時面對著漢文圈長久以來積累的日本歷史相關的書寫，特別是日人的漢文和日文著述，可以說《日本國志》是一個同時具有跨時間、跨語言雙重性質的近代文本。研究者將《日本國志》的編碼行為分為徵引、翻譯、譯述三種，而事實上在文本中這三種狀態經常是交織的。本文擬以《國統志》和《鄰交志》為例，分析對日人前文本的徵引和翻譯（以及譯述）是如何影響《日本國志》的寫作，並由此探討從日本漢文文本到中國史家外國史敘述的“知識旅行”所呈現的漢文圈另一種翻譯的可能。